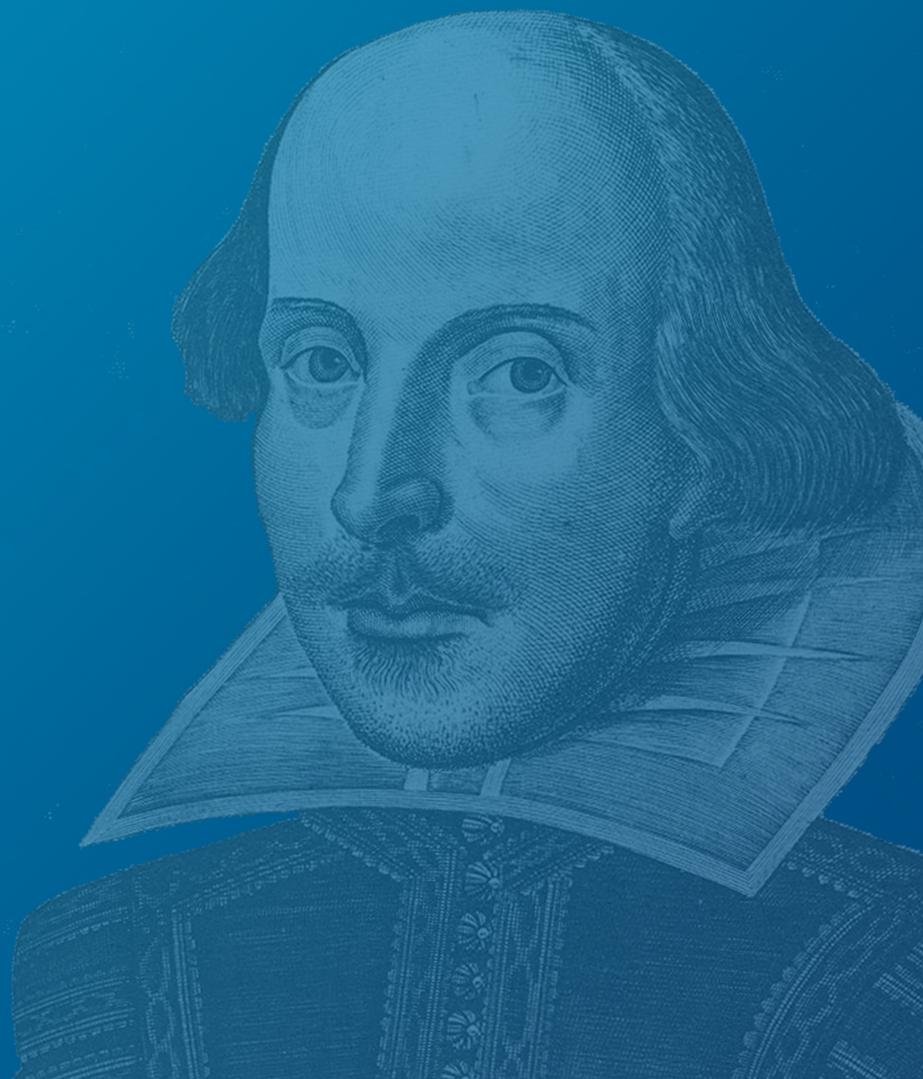




Linee guida per la compilazione del dizionario terminologico di Shakespeare - Dizionario CUSHA

Mojca Kompara



Co-funded by Erasmus+ of the European Union

Impressum

CultureShake - An intercultural and multilingual learning project
www.cultureshake.eu

Co-funded by Erasmus+ of the European Union
Project Number VG-IN-BW-16-36-023072

Developed and delivered by Karlsruhe University of Education, The English School of Gothenburg, Friedrich-Wöhler-Gymnasium, The Shakespeare Birthplace Trust, and Primorska University

Edited by Primorska University, 2019



Sommario

Prefazione	
Introduzione	1
Piattaforma Termania.....	3
Caratteristiche dei dizionari terminologici	5
Panoramica generale del dizionario terminologico di Shakespeare (dizionario CUSHA)	7
Compilazione del dizionario	8
Iniziare ad usare la piattaforma Termania	9
Caratteristiche della microstruttura	10
Conclusione.....	17
Fonti	

Prefazione

L'Europa attuale, uno spazio di varietà, affronta sfide in classi linguistiche e culturalmente diverse. Con il progetto Erasmus + *CultureShake* un team transnazionale vuole affrontare queste sfide e trovare soluzioni. Il team è composto da diverse organizzazioni (due scuole, due università e un'organizzazione del patrimonio e carità educativa) che contribuiscono al progetto con competenze complementari: la scuola inglese di Göteborg in Svezia è esperta nel campo dell'inclusione e dell'ambiente scolastico multilingue; il Ginnasio Friedrich-Wöhler in Germania ha implementato una classe mondiale con studenti rifugiati; l'Università di Karlsruhe in Germania offre competenze in didattica multilingue, CLIL e transdisciplinarietà; l'Università del Litorale in Slovenia si unì con una linguista esperta in lessicografia; Shakespeare Birthplace Trust (Regno Unito) offre le competenze su Shakespeare e sulla pedagogia teatrale.

Nell'ambito della durata triennale del progetto, dal 2016 al 2019, questo gruppo transnazionale ha sviluppato insieme cinque risultati intellettuali che sono stati parte integrante delle attività di apprendimento a cui hanno partecipato studenti e esperti.

I risultati intellettuali si concentrano sui seguenti argomenti Erasmus +:

- Inclusione - equità
- Integrazione dei rifugiati
- TIC - nuove tecnologie - competenze digitali.

Rispondono alle seguenti priorità del programma:

- Istruzione inclusiva, formazione e gioventù
- Educazione aperta, innovativa, formazione e animazione giovanile, integrata nell'era digitale

- Affrontare il mancato raggiungimento delle competenze di base di matematica, scienze e alfabetizzazione attraverso metodi di insegnamento più efficaci e innovativi.

Perché il team di progetto ha scelto questi argomenti e priorità?

Dopo la cosiddetta ondata di rifugiati nel 2015, è diventata importante la necessità di materiale didattico multilingue e approcci innovativi per le scuole. Le sfide già esistenti con relatori plurilingui in una classe eterogenea ora sono diventate più virulente a causa della quantità di bambini appena arrivati. Allo stesso tempo, l'Europa ha anche subito una nuova ondata di attacchi terroristici, che si temeva avrebbero anche portato ad un aumento di ostilità nei confronti di rifugiati e migranti. Di conseguenza, i ministri dell'educazione dell'UE¹ hanno pubblicato la Dichiarazione sulla promozione della cittadinanza e i valori comuni di libertà, tolleranza e non discriminazione attraverso l'istruzione, in cui la partecipazione è vista come uno dei principali obiettivi per favorire la partecipazione e la tolleranza. L'inclusione qui come nella relazione di Julie Ward² sul dialogo interculturale è considerata centrale per prevenire l'esclusione e il razzismo e per consentire alle persone di partecipare. Con la loro esperienza, il team di *CultureShake* intende seguire questi due documenti europei con un progetto in cui abbiamo sviluppato prodotti innovativi da utilizzare nelle aule e nell'istruzione multilingue.

In che modo il team di progetto ha affrontato gli argomenti e le priorità sopra indicati?

Il patrimonio culturale ha il potenziale per svolgere un ruolo centrale nella promozione della cittadinanza attiva e dei valori fondamentali dell'Unione europea. In questo contesto, il progetto *CultureShake* ha deciso di lavorare con studenti plurilingui su Shakespeare e le sue opere come patrimonio culturale europeo condiviso che trascende il suo contesto nazionale. Come l'estensione veramente globale delle esibizioni e degli spettacoli di Shakespeare, le opere di Shakespeare hanno un fascino mondiale oltre la loro importanza storica e culturale per il loro paese di

origine. Sono quindi nella posizione migliore per offrire punti di contatto per studenti plurilingue e pluriculturali per esplorare le esperienze che abbiamo in comune l'un l'altro come esseri umani, e che abbracciano distanze culturali e geografiche.

Poiché le sfide sopra menzionate non sono limitate a una nazione o a un sistema educativo nazionale, ma raggiungono tutti gli stati europei e sono un problema globale, il team del progetto ha una struttura transnazionale. Inoltre, le parti interessate variano da regionale / nazionale a europeo e internazionale, a causa dell'importanza globale. Il progetto si basa su un approccio transdisciplinare, in cui la sfida Lebenswelt, il problema del mondo reale delle impostazioni multilingue è considerato oltre i confini disciplinari che riuniscono professionisti e ricercatori di diversi campi.

Quali sono i principali risultati del progetto?

CultureShake è stata l'iniziativa di tre anni di contribuire all'idea europea di pace e varietà. Il team del progetto ha sviluppato i seguenti cinque risultati intellettuali, che sono stati testati durante le attività di apprendimento. Stakeholder e feedback tra pari sono stati inclusi nei prodotti.

Risultato intellettuale 1, "Guida al metodo per insegnanti: Shakespeare nell'aula del 21 ° secolo", è stata creata per gli insegnanti che vorrebbero includere Shakespeare nell'insegnamento delle lingue o nella loro classe multilingue, ma che non sanno da dove iniziare. Questa guida al metodo chiarisce perché "lavorare su" Shakespeare con gli studenti di lingue è un'impresa proficua e come tutti i loro alunni possono trarne profitto, compresi quelli con background multilingue.

Risultato intellettuale 2, "CUSHA Dizionario Online", sviluppa un concetto per lo sviluppo di un dizionario online in classe. Con questo concetto gli insegnanti familiarizzano con una produzione, un processo e l'utilizzo centrati sullo studente di un dizionario online.

L'obiettivo del risultato intellettuale 3 mira al "Concetto per lo sviluppo di materiale didattico per i coetanei", per fornire agli insegnanti un concetto e istruzioni passo dopo passo e ulteriori idee

su come attivare gli alunni per preparare materiali e piani di lezione per i loro gruppi di alunni.

Risultato intellettuale 4, "Scambio di cultura: un manuale per insegnanti per scambi scolastici multilingue e transculturali", è progettato per gli insegnanti che preparano uno scambio scolastico incentrato su obiettivi di apprendimento sensibili alla cultura e alla lingua per gruppi di apprendimento con diverse lingue madri. Questo manuale è un manuale pronto all'uso con attività guidate dalla teoria che possono essere utilizzate immediatamente per uno scambio scolastico multilingue e transculturale. In che modo un migrante con una cultura e una lingua madre diverse dalla cultura nazionale e dalla lingua ufficiale può essere parte integrante di uno scambio scolastico e non essere escluso?

Risultato intellettuale 5, "Modulo per l'ulteriore formazione degli insegnanti", riassume le caratteristiche degli altri output per sviluppare un modulo per la formazione degli insegnanti.

In che modo questi risultati intellettuali possono essere utilizzati in contesti educativi?

I risultati intellettuali possono essere utilizzati uno dopo l'altro o su basi modulari. Sono appropriati per parti di lezioni, una lezione singolare, unità didattiche o scambi interi. Tutti i risultati intellettuali corrispondono ma possono anche essere utilizzati separatamente.

Speriamo che vi piaccia e proviate il nostro materiale. Il vostro feedback è benvenuto in qualsiasi momento; i nostri contatti sono disponibili sul sito web del progetto www.cultureshake.eu.

Il team di *CultureShake*

NOTES

1

http://ec.europa.eu/assets/eac/education/news/2015/documents/citizenship-education-declaration_en.pdf (25/06/2019).

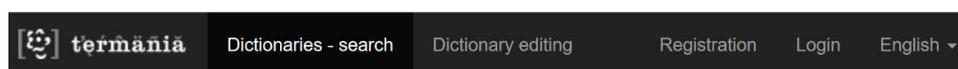
² Julie Ward (2015), http://www.europarl.europa.eu/doceo/document/A-8-2015-0373_EN.html?redirect (25/06/2019).

Introduzione

Nelle linee guida presentiamo il Dizionario terminologico di Shakespeare -Dizionario CUSHA, che è uno dei prodotti del progetto Erasmus plus CUSHA (*CultureShake*, <https://cultureshake.ph-karlsruhe.de/cusha/en/>). Nelle linee guida, presentiamo la micro e macrostruttura del dizionario e il processo di compilazione delle voci del dizionario. All'interno del progetto avviciniamo gli studenti alla lessicografia ed i processi di compilazione e modifica del dizionario. Il dizionario terminologico di Shakespeare è compilato da studenti per studenti ed è supervisionato da un esperto in lessicografia che è uno dei membri del progetto. Nelle linee guida vengono presentate le caratteristiche specifiche della compilazione di dizionari generali e terminologici (Atkins e Rundell 2008, Fuertes-Olivera e Tarp 2014), così come l'estrazione di termini dalle opere di Shakespeare *La tempesta* e *Sogno di una notte di mezza estate*. Nonostante il dizionario sia compilato da studenti per studenti, il dizionario terminologico di Shakespeare è particolare anche per l'estensione delle lingue incluse, offrendo traduzioni di termini in tredici lingue. La lingua di lavoro è l'inglese e la voce del dizionario è scritta in inglese e fornisce una definizione, un esempio di utilizzo tratto dall'opera in inglese e traduzioni in tredici lingue. All'interno del progetto promuoviamo il multilinguismo e l'acquisizione del linguaggio, in particolare includendo tutte le tredici lingue che sono le lingue madri degli studenti partecipanti. Nella voce del dizionario includiamo anche le immagini di alcuni termini selezionati, nonché i file audio per i singoli elementi della voce del dizionario, comprese le traduzioni.

Piattaforma Termania

Termania è un portale online accessibile gratuitamente per gli utenti registrati disponibile al seguente indirizzo <https://www.termania.net/> (immagine 1), progettato principalmente per la ricerca di database lessicali, ma offre agli utenti la possibilità di compilare dizionari. Lo scopo del portale è quello di diventare la piattaforma centrale in cui si concentrano i dati terminologici relativi alla lessicografia, in primo luogo per lo sloveno e in secondo luogo per altre lingue. Il vantaggio della piattaforma Termania è soprattutto il fatto che in un unico luogo si concentra un'ampia varietà di dizionari liberamente disponibili. Questi dizionari differiscono per tipo e struttura. La piattaforma Termania è disponibile per la ricerca e la compilazione di dizionari e offre ricerche di base e avanzate, nonché dati su ciascun dizionario pubblicato (ad esempio il numero di voci, lingue incluse).



Dopo la registrazione gratuita gli utenti hanno la possibilità di utilizzare diverse maschere per compilare dizionari (ad esempio dizionari bilingue, monolingue, multilingue). La maschera può essere modificata in base alle esigenze degli utenti e alla struttura dell'articolo del dizionario.

Caratteristiche dei dizionari terminologici

Il concetto di dizionari terminologici differisce dal concetto dei dizionari generali (Atkins e Rundell, 2008), specialmente in termini di micro e macrostruttura del dizionario e la compilazione dell'articolo del dizionario, il loro numero, struttura e tipologia, ad es. monolingue, bilingue o multilingue. I dizionari terminologici sono importanti opere pensate soprattutto per gli utenti di lingue e traduttori specializzati. I dizionari terminologici bilingue rappresentano una nicchia importante nella lessicografia contemporanea in quanto tali lavori spesso risolvono problemi concettuali non presenti in entrambe le lingue, ad es. diversi termini e concetti legali in due diversi paesi. La lessicografia specializzata bilingue mira a facilitare la comunicazione all'interno di domini specializzati e la terminologia bilingue mira a registrare, strutturare e analizzare i termini, e descrive le differenze e le somiglianze tra le comunità linguistiche coinvolte (Fuertes-Olivera e Nielsen 2012). Osservando la macro e la microstruttura dei dizionari terminologici specializzati, siamo consapevoli che differisce dai dizionari generali e dipende dalle esigenze degli utenti e dalle decisioni dei terminologi e lessicografi. A questo proposito, dobbiamo specificare che le caratteristiche dei dizionari terminologici specializzati sono specifiche e varie e si basano sulle esigenze dei diversi utenti, e l'obbligo del lessicografo è di pensarle nella preparazione e compilazione del dizionario (Atkins e Rundell 2008). Tarp (2010) sostiene che il concetto di un dizionario specializzato può essere definito attraverso le possibili funzioni lessicografiche che possiede, ad es. l'assistenza che offre per i bisogni lessicografici che gli utenti hanno in specifiche situazioni sociali. Tarp (2010) afferma che i dizionari di lingue specializzate non sono libri che devono essere letti da un'estremità all'altra, ma sono strumenti per la consultazione e che l'essenza di base dei dizionari è quella di contenere dati accessibili in modo rapido e semplice. Questi sono i

dati da cui l'utente può acquisire informazioni che possono essere utilizzate in innumerevoli contesti. In questo senso è importante determinare in che modo i dizionari delle lingue specializzate possono intervenire e aiutare nel processo di apprendimento in un campo specifico.

Panoramica generale del dizionario terminologico di Shakespeare (dizionario CUSHA)

CultureShake presenta numerosi prodotti progettuali, tra cui anche la compilazione del Dizionario terminologico di Shakespeare (dizionario CUSHA) (Termania, 2018). Il dizionario è compilato tramite la piattaforma online liberamente accessibile Termania. Il dizionario CUSHA è un dizionario multilingue che include l'inglese come lingua principale. La voce del dizionario è costituita dalla definizione e dall'esempio dell'uso della lingua tratto dalle opere in inglese e seguito dalle traduzioni in 13 lingue diverse. Tra le traduzioni troviamo l'italiano, l'arabo, il russo, slo pagnolo, ecc. Le 13 lingue incluse nella voce del dizionario sono le lingue madri dei partecipanti. La maschera del dizionario utilizzata per compilare gli articoli del dizionario è stata adattata dai tecnologi di Termania e alle voci del dizionario sono stati aggiunti materiali audio e fotografici. I materiali audio sono aggiunti ad alcune definizioni, esempi e traduzioni, i materiali fotografici vengono aggiunti solo per alcune definizioni. La compilazione del dizionario CUSHA promuove l'alfabetizzazione tra gli studenti e l'acquisizione del linguaggio, oltre al multilinguismo. Nel contesto dei workshop di traduzione, gli studenti familiarizzano con Shakespeare attraverso la loro lingua madre includendo le traduzioni. In questa prospettiva, gli studenti hanno l'opportunità di stabilire canali di comunicazione con studenti di diverse realtà e sviluppare il pensiero critico. Il dizionario terminologico di Shakespeare è un prodotto divulgativo del progetto europeo Erasmus plus CUSHA, compilato nella piattaforma Termania liberamente disponibile e compilato da due gruppi di studenti, dal Ginnasio Friedrich-Wöhler di Singen e dalla Scuola inglese di Göteborg. Entrambi gli studenti lavorano insieme

nel progetto sulla compilazione del dizionario nelle settimane di scambio a Singen, a Stratford-upon-Avon e a Göteborg. Approssimativamente ci sono 30 studenti che lavorano alla compilazione del dizionario. Dal punto di vista metodologico abbiamo compilato il glossario in tre settimane consecutive di scambio, da maggio 2017 a settembre 2018. Dopo una fase introduttiva, riguardante le caratteristiche e la compilazione dei dizionari, i termini sono stati estratti dall'esperto in lessicografia e anche amministratore del Dizionario terminologico di Shakespeare. I termini sono stati estratti manualmente dalle due versioni brevi delle opere di Shakespeare, La tempesta e Sogno di una notte di mezza estate. Dopo l'estrazione, ogni studente ha ricevuto 10 termini da includere nella piattaforma Termania. Durante le settimane di scambio di maggio 2017 gli studenti hanno familiarizzato con i concetti di compilazione del dizionario e l'inclusione dei termini dell'opera Sogno di una notte di mezza estate, nel settembre 2017 gli studenti hanno aggiunto traduzioni e registrazioni audio alle voci del dizionario e alcune foto dei termini. Nel settembre 2018 gli studenti hanno incluso i termini di La tempesta. Dopo ogni singola settimana di scambio, il supervisore del progetto per la lessicografia ha verificato i termini inclusi, la voce del dizionario e il lavoro svolto dagli studenti.

Compilazione del dizionario

Entro settembre 2018 gli studenti hanno compilato insieme circa 200 voci del dizionario, in tre settimane di scambio studentesco. Durante la prima settimana di scambio di studenti a Singen, nel maggio 2017, gli studenti hanno familiarizzato con i concetti base di lessicografia e compilazione di dizionari e si sono successivamente registrati sulla piattaforma web liberamente accessibile Termania. Sul web ci sono numerosi portali di dizionari, ma un vantaggio significativo di Termania rispetto ad altri portali di dizionari è che permette agli utenti di navigare e modificare dizionari usando la stessa interfaccia. Il lessicografo coinvolto nel progetto ha la funzione di amministratore ed è responsabile della compilazione e modifica dei dizionari. Al momento della registrazione sulla pagina

web di Termania, gli studenti sono stati confermati dall'amministratore e aggiunti al gruppo di redattori del Dizionario terminologico di Shakespeare, chiamato in breve il Dizionario CUSHA. Dopo essere stati confermati e aggiunti al team di redattori, gli studenti hanno ricevuto i termini da includere nella maschera del dizionario. Ad ogni studente sono stati dati circa 10 termini da includere nella maschera del dizionario. I termini sono stati dati agli studenti su flashcards, dieci termini per carta. A tutti gli studenti è stata anche consegnata una copia della versione breve dell'opera di Shakespeare, Sogno di una notte di mezza estate. All'interno della compilazione gli studenti hanno utilizzato l'interfaccia inglese della maschera del dizionario.

Iniziare ad usare la piattaforma Termania

Iniziare a utilizzare la piattaforma Termania è semplice e intuitivo. Al momento della registrazione, che è gratuita e chiara, l'utente può immediatamente iniziare a utilizzare gli strumenti di compilazione del dizionario (immagine 2). Una volta registrato, l'utente ha la possibilità di utilizzare lo strumento di modifica del dizionario, come mostrato nell'immagine 2. Dall'immagine 2 possiamo vedere che l'utente ha la possibilità di creare un nuovo dizionario (vedere il pulsante arancione a destra Nuovo dizionario) e memorizzare il dizionario come Mio o Pubblico. I dizionari denominati Mio sono disponibili solo all'utente, quelli archiviati in Pubblico sono disponibili al pubblico.

Selezionando Nuovo dizionario, l'utente accede alla maschera di compilazione del dizionario (immagine 3) dove deve essere incluso il titolo del dizionario. Come visto nell'immagine 3, l'utente ha la possibilità di selezionare la struttura del dizionario, ad es. monolingue, multilingue, combinato, ecc. Facendo clic su ogni singola opzione di struttura sul lato destro dell'immagine viene visualizzata la voce di esempio. In tal modo l'utente può facilmente scegliere la struttura di inserimento appropriata. Sotto Dominio viene fornita la tipologia di dizionario (generale o specifico),

Immagine 2

facendo clic su uno specifico appare un dominio di dettaglio. In basso viene fornita la lingua.

Caratteristiche della microstruttura

Nell'immagine 4 si vedono le caratteristiche di una voce del dizionario vuota. Come visto dall'immagine, la voce del dizionario è composto dal lemma, distribuito agli studenti dall'amministratore e dalla definizione, composta dagli studenti utilizzando diversi riferimenti online e l'esempio di utilizzo, estratto manualmente dagli studenti dalla versione breve fornita dell'opera di Shakespeare, Sogno di una notte di mezza estate e, più tardi, a settembre 2017 da La tempesta. Il lemma, la definizione e l'esempio di utilizzo sono tutti in inglese e sono seguiti dalle traduzioni in 13 lingue. La traduzione è stata aggiunta alla voce del dizionario durante la seconda settimana di scambio, nel settembre 2017 a Stratford-upon-Avon.

New dictionary

Title

Structure

- Monolingual glossary**
Simple dictionary where entry consists of the headword/term and the definition. Entries are monosemous, therefore each entry can contain only one definition.
- Multilingual glossary
- Combined glossary
- Combined glossary with explanations
- Simple monolingual dictionary
- Simple multilingual dictionary
- Simple combined dictionary

Sample entry

 **abstract** short, concise description of a document which covers the full scope of its contents

Domains

- General
- Specific domains

Languages

Term/headword language

Open entry editor after the dictionary is created.

[Create](#)

If you have any specific requirements, please [contact us](#).

Immagine 3

Durante la seconda settimana di scambio a Stratford-upon-Avon, nel settembre 2017, gli studenti hanno avuto la possibilità di lavorare negli archivi di Shakespeare con traduzioni autentiche dell'opera Sogno di una notte di mezza estate e di includere nel dizionario le traduzioni in 13 lingue diverse. Le lingue in cui i termini sono stati tradotti sono le lingue madri degli studenti partecipanti. Per fornire le traduzioni, gli studenti hanno lavorato in piccoli gruppi. I gruppi erano composti da studenti che parlano le stesse lingue, ad es. francese. Gli studenti hanno lavorato con le

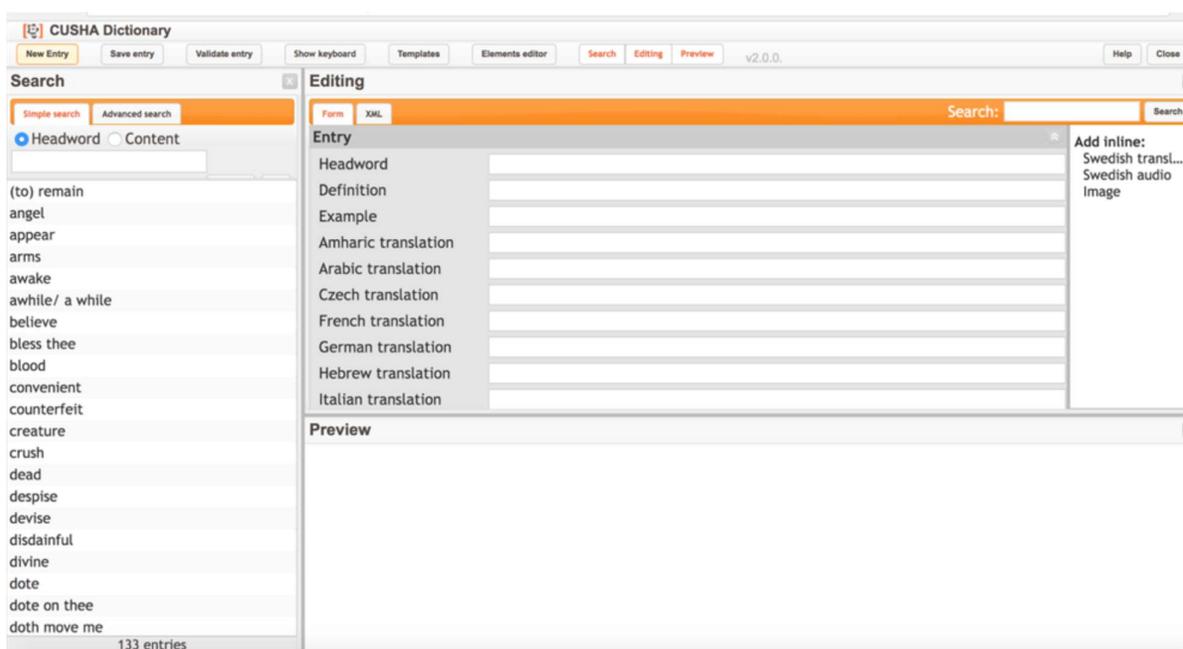


Immagine 4

flashcards, fornite dall'amministratore. Su un lato della flashcard c'erano i termini che dovevano essere tradotti, dall'altra parte della flashcard c'erano le lingue in cui i termini dovevano essere tradotti. Gli studenti di un gruppo linguistico, ad es. il francese hanno cancellato la lingua sulla flashcard quando hanno finito tutte le traduzioni in francese e hanno passato la flashcard agli altri gruppi linguistici, ad es. russo. Questo metodo è stato utilizzato per non confondere gli studenti e raddoppiare il lavoro di traduzione. All'interno degli obiettivi del progetto abbiamo promosso l'acquisizione di lingue e il multilinguismo anche includendo una varietà di lingue diverse, ad es. arabo ed ebraico, promuovendo così l'interesse degli studenti ad apprendere nuovi vocaboli e cooperazione nella traduzione dei termini inclusi nel dizionario. All'interno del laboratorio presso gli archivi, gli studenti hanno collaborato e lavorato insieme e durante il workshop le barriere linguistiche si sono semplicemente dissolte all'interno delle traduzioni. Per fornire traduzioni in 13 lingue, la maschera del dizionario doveva essere adattata per supportare una varietà di script di lingue straniere, ad es. arabo, ebraico, ecc. Per questo motivo il software è stato aggiornato per consentire agli studenti di

utilizzare lo script appropriato. Nell'immagine 5 possiamo vedere un esempio di voce del dizionario per il termine Fairy Queen.

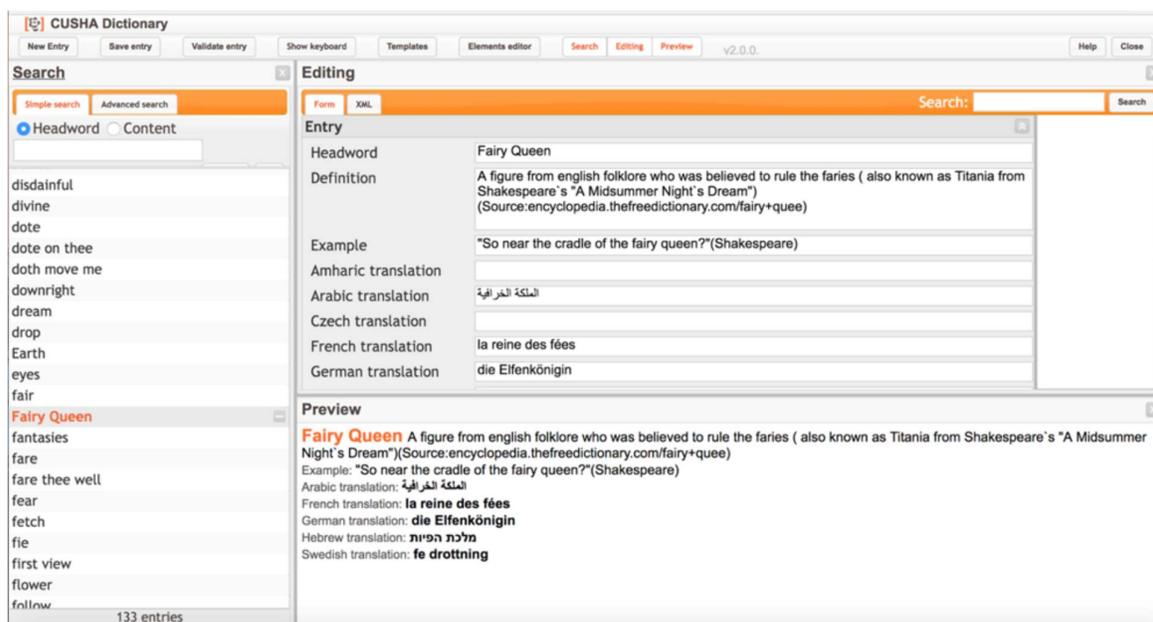


Immagine 5

Come visto dall'immagine 5, il lemma è stato incluso dall'elenco dei termini preselezionati dall'amministratore del dizionario. La parola è seguita dalla definizione A figure from english folklore who was believed to rule the faries (also known as Titania from Shakespeare`s "A Midsummer Night`s Dream"). La definizione è composta dagli studenti utilizzando diversi dizionari online, preselezionati dall'amministratore e in riferimento al termine estratto dal gioco. Come visto dalla definizione, gli studenti hanno incluso per prima cosa una definizione generica A figure from english folklore who was believed to rule the faries but added in brackets a reference to the play (also known as Titania from Shakespeare`s "A Midsummer Night`s Dream"). Alla fine viene aggiunta anche la fonte. Dopo l'ultima settimana di scambio a settembre 2018 e prima di aprire il dizionario al pubblico, l'amministratore ha corretto tutti gli elementi inglesi del dizionario. Nell'immagine alcuni errori minori sono visibili nelle voci del dizionario, ad es. English. Nella voce del dizionario la definizione è seguita dall'esempio di uso estratto manualmente dagli studenti. Durante la seconda settimana di scambio a Stratford-upon-Avon nel

settembre 2017, durante la compilazione delle voci del dizionario, gli studenti hanno incluso anche alcune immagini e registrazioni audio. Le immagini da includere sono state preselezionate dall'amministratore in base alla necessità e alla possibilità di fornirle, ad es. agli studenti è stato chiesto di fare foto nel giardino di Shakespeare o semplicemente di disegnare un'immagine. Agli studenti è stato chiesto di fornire immagini di termini selezionati. Tra i termini non erano incluse parole come, ad es. thy, thou ecc. Gli studenti hanno scattato foto con i loro telefoni e le hanno caricate su un cloud preparato dalla società di software Amebis. Agli studenti è stato anche chiesto di fornire la registrazione audio di alcuni termini selezionati. Gli è stato chiesto anche di preparare le registrazioni dei termini, le definizioni e gli esempi di uso in inglese e le traduzioni. Tutte le registrazioni sono state archiviate nel cloud. Il cloud è visibile nell'immagine 6. Come visto nell'immagine 6, nel cloud per le registrazioni audio ci sono cartelle per le traduzioni in ogni singola lingua e cartelle per il lemma, la definizione e l'esempio in inglese. Questo metodo è stato usato per evitare confusione. Ogni singola registrazione è stata salvata dagli studenti con il nome inglese del lemma. In questo modo l'informatico non ha avuto problemi ad inserire l'audio corretto con la parola corretta. Agli studenti è stato chiesto di memorizzare la registrazione audio e le immagini nel cloud. Dopo l'ultima settimana di scambio nel settembre 2018 a Göteborg, l'informatico li ha inclusi nella maschera del dizionario. Questo è stato concordato dall'amministratore in quanto sarebbe troppo complesso per gli studenti includere i file audio e le foto da soli.

Durante la settimana di scambio a Göteborg, nel settembre 2018, gli studenti hanno incluso i termini di La tempesta e hanno compilato gli le voci del dizionario relative all'opera. Il metodo di compilazione delle voci del dizionario dei termini relativi a La tempesta era lo stesso di quello relativo all'opera Sogno di una notte di mezza estate. Gli studenti dovevano includere il lemma, la definizione compilata da varie fonti online e l'esempio di utilizzo, tratto da una versione breve dell'opera e dovevano inoltre includere anche le traduzioni. Gli studenti hanno lavorato in gruppi come nelle precedenti settimane di scambio e hanno aggiunto

alcune immagini e registrazioni audio a qualche voce del dizionario selezionato. Dopo l'ultima settimana di scambio, l'informatico di Amebis ha incluso nel dizionario le foto selezionate e la registrazione audio ad alcune voci del dizionario selezionate. Questo è stato seguito dalla correzione di elementi inglesi e alcune traduzioni dall'amministratore che è il partner del progetto e lavora come supervisione degli studenti nel processo di compilazione del dizionario. Alla fine del progetto, più precisamente nel 2019 il dizionario verrà rilasciato al pubblico sulla piattaforma Termania.



The screenshot shows a cloud storage interface with a dark header. The header includes the 'swinCloud' logo on the left and 'shared by Miro Romh' on the right. Below the header, there is a navigation bar with a home icon, the word 'Audio', and an upload icon. A table lists folders for various languages, with columns for 'Name', 'Size', and 'Modified'. The folders listed are Amharic, Arabic, Czech, English_Definition, English_Example, English_Headword, French, German, Hebrew, Italian, Macedonian, Persian, Polish, Russian, Spanish, and Swedish. The 'Size' column shows values like 0, 0.8, 1.3, 0.4, 0.2, 0.5, 1.9, and 0. The 'Modified' column shows dates like 'last year' and '5 months ago'.

Name	Size	Modified
Amharic	0	last year
Arabic	0	last year
Czech	0	last year
English_Definition	0.8	last year
English_Example	1.3	last year
English_Headword	0.4	last year
French	0.2	last year
German	0.5	5 months ago
Hebrew	0	last year
Italian	0	last year
Macedonian	0	last year
Persian	1.9	6 months ago
Polish	0	last year
Russian	0.2	last year
Spanish	0	last year
Swedish	0	last year

Immagine 6

Conclusione

Lo scopo delle linee guida è di presentare al pubblico la piattaforma Termania e migliorare la compilazione di dizionari tra studenti e insegnanti. In considerazione di ciò pensiamo che sia essenziale far comprendere ai giovani l'importanza di compilare dizionari e glossari terminologici e incoraggiarli a compilarli anche in tenera età, perché grazie a questo tipo di approccio non impareranno solo le basi di lessicografia e le principali tecniche di compilazione, ma soprattutto svilupperanno un approccio più critico al linguaggio e al suo significato, specialmente in un contesto specializzato come la terminologia shakespeariana. Compilare un dizionario non significa solo scrivere significati e traduzioni, ma è molto di più, è un lavoro di squadra che richiede dedizione e molte volte ci fa lavorare accanto a persone appartenenti ad altre realtà linguistiche e culturali. Questi sono gli elementi che abbracciano il progetto del Dizionario terminologico di Shakespeare (Dizionario CUSHA), attivo dal 2016 e che presenta studenti e partner progettuali di diverse realtà culturali e linguistiche.

Fonti

Atkins, B. T. Sue and Rundell, Michael (2008) *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. Oxford, Oxford University Press.

CUSHA, Retrieved July 31st 2018 from <https://cultureshake.phkarlsruhe.de/cusha/en/>.

Fuertes-Olivera, Pedro and Tarp Sven (2014) *Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries: Lexicography versus Terminography*. Berlin/Boston, De Gruyter.

Fuertes-Olivera, Pedro and Nielsen, Sandro (2012) "Online Dictionaries for Assisting Translators of Lsp Texts: The Accounting Dictionaries." *International Journal of Lexicography* 25 (2):191–215.

Tarp, Sven (2010) "Functions of Specialized Learners' Dictionaries." In *Specialised Dictionaries for Learners*, edited by Fuertes-Olivera, Pedro; 39-53. Berlin/New York: De Gruyter.

Termania, Retrieved July 31st 2018 from <http://www.termania.net/>.

www.cultureshake.eu